même temps sur la feuille de route. Les colis avec valeur déclarée supérieure à 500 marks seront inscrits individuellement. Il ne sera pas fait mention du montant des remboursements.

5. — L'échange des colis se fera seulement entre bureaux de poste spécialement affectés à cet usage. Les deux administrations se communiqueront réciproquement, en temps utile, les noms des bureaux chargés de ce service.

6. — Le montant des bonifications porté sur les feuilles de route et le décompte du service des colis postaux seront établis en monnaie allemande.

7. — Le droit de recommandation et le droit d'expédition sont acquis au pays d'origine; la taxe pour la remise par express sera intégralement bonifiée au pays destinataire. En outre, dans les relations entre la Haute Silésie polonaise et l'Allemagne à l'exception de la partie allemande du territoire plébiscité, la taxe additionnelle perçue pour les colis encombrants et la taxe spéciale afférente aux colis urgents seront partagées dans la même proportion que les taxes applicables d'après le poids.

ad article 384

Chacune des deux administrations est tenue de communiquer, au moins six mois à l'avance, son intention d'appliquer aux journaux les dispositions de l'Arrangement international concernant les abonnements aux journaux et publications périodiques annexé à la Convention postale universelle. Les journaux dont l'abonnement expire après la date fixée pour le changement de régime, seront transportés et distribués gratuitement dans le pays destinataire jusqu'au terme de l'abonnement.

ad article 387

Au cas où, dans le service des mandats de poste, une administration se trouve à découvert vis-à-vis de l'autre administration d'une somme supérieure à 600,000 marks, elle a le droit de réclamer, avant que le compte soit clos, un acompte jusqu'à concurrence des trois quarts du montant de sa créance. Ce paiement doit être effectué dans un délai de huit jours.

ad article 388

§ 1

Les parcours des facteurs ruraux doivent être, autant que possible, organisés de façon à ne pas empiéter sur le territoire étranger. Des dérogations à cette règle ne sont admises qu'après accord entre les deux administrations.

genommen. Pakete mit Wertangabe über 500 ℳ unterliegen der Einzeleintragung. Von einer Aufführung der Nachnahmebeträge wird abgesehen.

(5) Der Austausch der Pakete findet nur zwischen Auswechselungspostanstalten statt. Jede Verwaltung teilt der anderen rechtzeitig mit, welche Postanstalten für diesen Dienst bestimmt sind.

(6) Die Angabe der Vergütungsbeträge in den Karten und die Abrechnung über den Paketverkehr finden in deutscher Währung statt.

(7) Die Einschreibgebühr und die Behandlungsgebühr verbleiben dem Aufgabelande, die Eilbestellgebühr wird dem Bestimmungsland in voller Höhe vergütet. Im Verkehre zwischen Polnisch-Oberschlesien und dem übrigen Deutschland werden außerdem der Sperrgutzuschlag und die besondere Gebühr für dringende Pakete nach demselben Verhältnis wie die Gewichtsgebühren geteilt.

Zu Artikel 384

Soll das verabredete Verfahren nach den Grundsätzen des internationalen Postzeitungsabkommens geregelt werden, so hat jede Verwaltung dies der andern mindestens ein halbes Jahr vorher mitzuteilen. Zeitungen, deren Bezug über den Zeitpunkt der Neuregelung hinausgeht, werden bis zum Ablaufe der Bezugszeit in dem Absatzlande unentgeltlich befördert und bestellt.

Zu Artikel 387

Ergibt sich aus dem Postanweisungsdienste für eine Verwaltung der andern gegenüber ein ungedecktes Guthaben von mehr als 600 000 ℳ, so kann vor dem Schluß der eigentlichen Abrechnung eine Abschlagszahlung in Höhe von drei Vierteln des Guthabens beansprucht werden. Einem derartigen Verlangen ist binnen acht Tagen zu entsprechen.

Zu Artikel 388

§ 1

Die Landposten sollen tunlichst so eingerichtet werden, daß sie nicht auf fremdes Gebiet übergreifen. Eine andere Regelung ist nur im gegenseitigen Einvernehmen der beiden Verwaltungen zulässig.

§ 2

1. — Chaque administration a le droit de faire convoyer par les agents des postes nécessaires au tri et à la garde des envois postaux, ses vagons de chemins de fer et ses vagons-poste en transit sur le territoire étranger jusqu'au point convenu. Ces agents ne doivent, pendant le temps où ils se trouvent en territoire étranger, effectuer aucune opération postale avec le public ou les bureaux de poste étrangers. Les boîtes aux lettres de ces vagons seront fermées sur le territoire étranger.

2. — Lorsque les bureaux ambulants en transit sur le territoire étranger acceptent exceptionnellement de procéder à l'échange de dépêches avec les bureaux de poste installés sur leur parcours, l'administration des postes étrangère devra, en principe, rembourser à l'autre les frais d'entretien de ces bureaux ambulants sur le territoire étranger. Il n'y aura toutefois pas lieu à décompte lorsque la différence entre les prestations effectuées de part et d'autre ne sera pas importante.

3. — Lorsque les bureaux ambulants appartenant à une administration circulent sur le territoire de l'autre administration, celle-ci pourra, après entente, y placer, à ses frais, ses agents, pour assurer sur son territoire le service de ses bureaux. La responsabilité de ce service incombe à l'administration à laquelle appartiennent les agents qui ont reçu consignation des envois.

4. — Chacune des deux administrations a le droit de faire accompagner par son propre personnel de surveillance ses bureaux ambulants circulant sur le territoire de l'autre. Les agents et les envois postaux jouiront d'une protection réciproque sur le territoire étranger. En cas d'accident sur ce territoire, l'administration postale étrangère prêtera l'assistance requise sans pouvoir prétendre, de ce chef, à une indemnité.

5. — Les règlements intérieurs du pays sur lequel circulent les vagons-poste déterminent les conditions dans lesquelles les agents de la douane et autres fonctionaires y ont accès en vue d'exercer le contrôle douanier ou la mission dont ils sont chargés.

6. — Les dispositions des alinéas 1, 3, 4 et 5 ci-dessus s'appliquent également au transit postal dans les trains servant au transit privilégié de Haute Silésie.

7. — Les deux administrations postales se feront réciproquement connaître les trains ou

§ 2

(1) Jede Verwaltung hat das Recht, in ihren das andere Gebiet bis zur verabredeten Stelle durchlaufenden Eisenbahn- und Bahnpostwagen die zur Bearbeitung und Bewachung der Postsendungen erforderlichen Postbeamten mitfahren zu lassen. Diese dürfen während ihres Aufenthalts auf fremdem Gebiete nicht in Postverkehr treten. Die Briefkasten werden auf dem fremden Gebiete geschlossen gehalten.

(2) Wenn Bahnposten über fremdes Gebiet geführt werden und den Austausch von Kartenschlüssen ausnahmsweise mit fremden Kurspostanstalten übernehmen, so hat grundsätzlich die fremde Postverwaltung die Kosten für die Unterhaltung der Bahnposten auf ihrem Gebiete der andern Postverwaltung zu erstatten. Eine Abrechnung über diese Kosten soll jedoch unterbleiben, wenn erhebliche Unterschiede in diesen gegenseitigen Leistungen nicht vorhanden sind.

(3) Jede Postverwaltung ist berechtigt, in den Bahnposten der anderen Verwaltung, die über ihr Gebiet laufen, nach gegenseitiger Verabredung und auf eigene Kosten auf ihrem Gebiet eigene Beamte mitfahren zu lassen, die den Dienst für ihre Postanstalten wahrnehmen. Die Haftung liegt derjenigen Verwaltung ob, deren Beamten die Sendungen übernommen haben.

(4) Den beiden Verwaltungen steht das Recht zu, ihre Bahnposten auch über das andere Gebiet durch eigene Aufsichtsbeamte begleiten zu lassen. Der gegenseitige Schutz der Beamten und Postladungen auf fremdem Gebiete wird zugesichert. Bei Unfällen auf fremdem Gebiete leistet die Postverwaltung dieses Gebiets die erforderliche Aushilfe, ohne dafür eine Vergütung zu beanspruchen.

(5) Inwieweit den Zollbeamten und anderen Organen der Zutritt zu den Bahnpostwagen zum Zwecke der Zoll- oder sonstigen Prüfung zu gestatten ist, richtet sich nach den inneren Bestimmungen des Landes, auf dessem Gebiete sich der Bahnpostwagen befindet.

(6) Die Bestimmungen der Abs. 1, 3, 4 und 5 dieses Paragraphen gelten auch für den Postdurchgangsverkehr in den privilegierten Eisenbahn-Durchgangszügen innerhalb des oberschlesischen Abstimmungsgebiets.

(7) Beide Postverwaltungen teilen einander die Züge oder Zugteile des privilegierten Eisenbahn-

parties de train du transit privilégié auxquels elles ont l'intention d'adjoindre un vagon-poste ou qu'elles ont l'intention d'utiliser pour le transport des envois postaux.

8. — Lorsque, à l'intérieur du territoire plébiscité, un vagon de chemin de fer ou un vagon-poste traverse le territoire de l'autre administration pour regagner son propre territoire, l'administration postale qui utilise le vagon doit payer à l'administration des chemins de fer le redevance afférente au parcours effectué en transit conformément aux accords conclus entre les deux administrations de chemin de fer.

§ 3

Les colis postaux consignés avant le jour du transfert de la souveraineté seront remis à l'autre administration sans qu'il y ait lieu à décompte de part ni d'autre. Ces colis seront portés sur des feuilles de route spéciales.

§ 4

Les dispositions de l'Arrangement international concernant les abonnements aux journaux et publications périodiques seront applicables au service des journaux entre la Haute Silésie polonaise et l'Allemagne à l'exception de la partie allemande du territoire plébiscité, dés le début du deuxième trimestre qui suivra le transfert de la souveraineté. Les dispositions actuelles resteront en vigueur jusqu'à ce moment.

ad article 391

ad alinéa 1

1. — Les deux administrations arrêteront d'un commun accord les mesures de détail concernant l'emploi des lignes télégraphiques et téléphoniques servant aux communications d'un territoire à l'autre.

2. — Les lignes phono-télégraphiques *(Sp-Leitungen)* dont les postes d'exploitation se trouvent sur la partie allemande et sur la partie polonaise du territoire plébiscité, seront branchées de façon que les deux circuits de part et d'autre de la frontière puissent être exploités indépendamment l'un de l'autre.

ad alinéa 2

Chacune des deux administrations s'efforcera de modifier le dispositif de son réseau, de façon que les lignes télégraphiques et téléphoniques affectées exclusivement au service intérieur ne traversent pas le territoire de l'autre pays. Aussi

Durchgangsverkehrs mit, in denen sie Bahnpostwagen durchzuführen oder die sie zur Postbeförderung zu benutzen beabsichtigen.

(8) Wenn innerhalb des Abstimmungsgebiets Eisenbahn- und Bahnpostwagen das Gebiet einer andern Verwaltung durchlaufen, um das eigene Gebiet zu erreichen, so zahlt diejenige Verwaltung, die den Wagen benutzt, an die Eisenbahnverwaltung die auf die Durchgangsstrecke entfallenden Kosten nach den zwischen den beiden Eisenbahnverwaltungen getroffenen Vereinbarungen.

§ 3

Die Pakete, die vor dem Tage des Überganges der Staatshoheit aufgeliefert worden sind, werden ohne gegenseitige Anrechnung von Gebühren der andern Verwaltung übergeben. Diese Pakete sind in besonderen Kartenschlüssen zu überweisen.

§ 4

Die Umstellung des Zeitungsverkehrs zwischen Polnisch-Oberschlesien und Deutschland außerhalb des deutschen Teils des Abstimmungsgebiets auf die Vorschriften des internationalen Zeitungsabkommens tritt mit Beginn des zweiten auf den Tag des Übergangs der Staatshoheit folgenden Vierteljahrs in Kraft. Bis dahin bleiben die bisherigen Vorschriften bestehen.

Zu Artikel 391

Zu Absatz 1

(1) Über die Benutzung der dem gegenseitigen Verkehre dienenden Telegraphen- und Fernsprechleitungen treffen die beiden Verwaltungen im gegenseitigen Einvernehmen nähere Bestimmung.

(2) Die Sp-Leitungen, deren Betriebsstellen auf dem deutschen Teile und auf dem polnischen Teile des Abstimmungsgebiets liegen, werden so geschaltet, daß die Leitungszweige auf beiden Seiten der Grenze für sich betrieben werden können.

Zu Absatz 2

Jede der beiden Verwaltungen wird bestrebt sein, die Leitungsführung so zu ändern, daß die ausschließlich ihrem inneren Verkehre dienenden Telegraphen- und Fernsprechleitungen das Gebiet der anderen Verwaltung nicht durchlaufen. Solange die Leitungs-

longtemps que le dispositif n'aura pas été modifié, chaque administration paiera à l'autre, pour les sections de lignes situées sur le territoire de cette dernière, une rétribution annuelle de 18 marks par 100 mètres ou fraction de 100 mètres de ligne simple, plus la surtaxe de renchérissement perçue en Allemagne. Le paiement se fait chaque trimestre, en monnaie allemande, sur la basee des comptes établis par les deux administrations régionales. Celles-ci détermineront le nombre et la longueur des lignes susvisées. En cas d'interruption ou de dérangement, chaque administration fera le nécessaire pour rétablir, aussitôt que possible, les communications. De plus, les deux administrations pourront, d'un commun accord, échanger des sections de lignes d'égale valeur. Dans le cas où une interruption ou un dérangement de ligne, sur le territoire de l'autre administration, durerait plus de cinq jours à partir de l'avis donné à cette administration, l'indemnité à payer pour le ligne en question sera réduite de 1/365 par 24 heures ou fraction de 24 heures que durera l'interruption ou le dérangement au delà des cinq jours.

ad alinéa 3

Les taxes à payer par les abonnés dont le poste et la station intermédiaire correspondante se trouvent sur des territoires différents, sont perçues par l'administration du pays où se trouve la station. Cette administration paie à l'autre, pour l'entretien de la partie du réseau située sur le territoire de cette dernière, une rétribution annuelle de 18 marks par 100 mètres ou fraction de 100 mètres de ligne simple, et de 70 marks pour l'entretien du poste de chaque abonné, plus la surtaxe de renchérissement perçue en Allemagne. Le règlement se fait chaque trimestre, en monnaie allemande, sur la base des comptes établis par les deux administrations régionales. Dans le cas où une interruption, due à des raisons techniques, dure plus de quatorze jours à partir de l'avis donné à l'administration intéressée, cette administration rembourse à l'autre l'indemnité que cette dernière doit payer à l'abonné selon ses propres règlements.

ad article 392

ad § 2

1. — Le réseau téléphonique régional comprend les postes d'abonnés reliés aux stations inter-

führung nicht geändert ist, zahlt jede Verwaltung der anderen für die auf deren Gebiete liegende Leitungsstrecke eine jährliche Vergütung von 18 ℳ für jede vollen oder angefangenen 100 m Einzelleitung, zuzüglich des in Deutschland zur Erhebung kommenden Teuerungszuschlags. Die Zahlung erfolgt vierteljährlich in deutscher Währung auf Grund der von den beiden Bezirksverwaltungen aufgestellten Rechnungen. Die beiden Bezirksverwaltungen stellen die Zahl und die Länge der Leitungen dieser Art fest. Im Falle von Unterbrechungen oder Störungen wird jede Verwaltung alle Sorgfalt anwenden, um die Verbindung so schnell wie möglich wiederherzustellen. Beide Verwaltungen können ferner im gegenseitigen Einverständnis einzelne Leitungsstrecken gegen andere gleichwertige austauschen. Wenn eine Unterbrechung oder eine Störung auf dem Gebiete der anderen Verwaltung länger als fünf Tage dauert, gerechnet von dem Tage an, an dem diese davon Kenntnis erhalten hat, wird die für die in Betracht kommende Leitung zu zahlende Vergütung um $^1/_{365}$ für jeden Zeitraum von 24 Stunden oder einen Bruchteil von 24 Stunden ermäßigt, den die Unterbrechung oder Störung darüber hinaus währt.

Zu Absatz 3

Für die Fernsprechanschlüsse, deren Sprechstellen auf dem Gebiete der einen und deren Vermittlungsstellen auf dem Gebiete der anderen Verwaltung liegen, werden die Gebühren von der Verwaltung erhoben, auf deren Gebiete die Vermittlungsstelle liegt. Diese vergütet der anderen Verwaltung für die Instandhaltung der auf deren Gebiete liegenden Teile der Anlage jährlich für jede volle oder angefangene 100 m Einzelleitung 18 ℳ und für die Instandhaltung der Sprechstelle jedes Anschlusses 70 ℳ, zuzüglich des in Deutschland zur Erhebung kommenden Teuerungszuschlags. Die Zahlung erfolgt vierteljährlich in deutscher Währung auf Grund der von den beiden Bezirksverwaltungen aufgestellten Rechnungen. Dauert eine infolge technischer Ursachen entstandene Unterbrechung eines Anschlusses länger als vierzehn Tage, nachdem sie zur Kenntnis der anderen Verwaltung gelangt ist, so vergütet diese Verwaltung der anderen die Gebühren, die sie nach ihren Vorschriften dem Teilnehmer erstattet.

Zu Artikel 392

Zu § 2

(1) Das Bezirksfernsprechnetz umfaßt die Anschlußbereiche der Vermittlungsstellen, die in dem

médiaires du triangle formé par les villes de Tarnowska Góra (Tarnowitz), Gleiwitz et Mysłowice. Les postes publics situés à l'intérieur des limites du réseau téléphonique régional participent également au service régional.

2. — Chacune des deux administrations portera dans son annuaire téléphonique, à titre de renseignement, le nom des abonnés rattachés aux stations intermédiaires régionales de l'autre administration. Cet arrangement ne concerne provisoirement que les deux prochaines éditions de l'annuaire. Les deux administrations s'entendront sur les mesures à prendre pour les éditions ultérieures.

ad article 393

ad alinéa 1

Les taxes télégraphiques ne donnent pas lieu à décompte. Toutefois, les deux administrations pourront, d'un commun accord, en décider autrement.

ad alinéa 2

1. — Dans le service téléphonique il n'est pas procédé au décompte des communications régionales et des communications entre les deux parties du territoire plébiscité.

2. — Le décompte des autres conversations téléphoniques s'effectue de la façon suivante: l'administration polonaise reçoit, pour une communication non urgente, une taxe terminale de 1 mark 50 pfennigs par unité de 3 minutes, et de 50 pfennigs par chaque minute en sus, plus la surtaxe de renchérissement perçue en Allemagne. Ces sommes sont triplées pour les communications urgentes. Le surplus revient à l'administration allemande.

3. — Les taxes accessoires (y compris la taxe pour les communications qui n'ont pu être établies, soit un cinquième de la taxe afférente à une communication de trois minutes du genre demandé), ne donnent pas lieu à décompte.

4. — Les deux administrations pourront, d'un commun accord, modifier la taxe terminale et prendre d'autres arrangements au sujet des décomptes.

von den Städten Tarnowitz, Gleiwitz und Myslowitz gebildeten Dreiecke liegen. Am Bezirksverkehre nehmen auch die innerhalb der Grenzen des Bezirksfernsprechnetzes gelegenen öffentlichen Sprechstellen teil.

(2) Die Verwaltungen nehmen gegenseitig in ihre Fernsprechbücher die Teilnehmer der zum Bezirksnetz gehörigen Vermittlungsstellen der anderen Verwaltung nachrichtlich auf. Diese Abmachung gilt zunächst für die nächsten zwei Auflagen. Über das später zu beobachtende Verfahren werden sich die beiden Verwaltungen verständigen.

Zu Artikel 393

Zu Absatz 1

Über die Telegraphengebühren wird nicht abgerechnet. Die beiden Verwaltungen können im gegenseitigen Einvernehmen ein anderes bestimmen.

Zu Absatz 2

(1) Im Fernsprechverkehre wird über Bezirksgespräche und über Gespräche zwischen den beiden Teilen des Abstimmungsgebiets nicht abgerechnet.

(2) Im übrigen Fernsprechverkehre wird abgerechnet, und zwar erhält die polnische Verwaltung für ein nicht dringendes Gespräch eine Endgebühr von 1 ℳ 50 Pf. für die Dreiminuteneinheit und von 50 Pf. für jede weitere Minute zuzüglich des in Deutschland zur Erhebung kommenden Teuerungszuschlags, für ein dringendes Gespräch das Dreifache dieser Beträge. Der Restbetrag fällt der deutschen Verwaltung zu.

(3) Über Nebengebühren (einschließlich der Gebühr für nichtzustandegekommene Ferngespräche — ein Fünftel der Gebühr für ein Dreiminutengespräch der bestellten Gattung —) wird nicht abgerechnet.

(4) Die beiden Verwaltungen können im gegenseitigen Einvernehmen die Endgebühr ändern und andere Vereinbarungen über die Abrechnung treffen.

Titre VIII

Chemins de fer

Chapitre premier

Chemins de fer de l'Etat à voie normale et à voie étroite

Section 1

Organisation et administration

Article 396

1. — Les chemins de fer de l'État à voie normale et à voie étroite situés dans le territoire plébiscité sont administrés sous la désignation de « Chemins de fer de la Haute Silésie »:

1° par un Comité supérieur commun,

2° par une direction allemande pour les lignes situées dans la partie allemande et par une direction polonaise pour les lignes situées dans la partie polonaise du territoire plébiscité.

2. — Le terme « réseau » employé au présent titre s'entend de l'ensemble des lignes de chacune de ces directions.

Article 397

Les attributions du Comité supérieur sont les suivantes :

1° Il établit le budget des recettes et des dépenses communes.

2° Il approuve les prescriptions uniformes pour le trafic entre les deux réseaux.

3° Il approuve les tarifs applicables à ce trafic.

4° Il tranche les questions d'horaires relatives au trafic entre les deux réseaux s'il y a une divergence de fond entre les deux directions. Si les directions sont en désaccord sur le point de savoir si la divergence est de fond, il tranche également la question.

5° Il répartit quotidiennement les vagons de marchandises à voie normale entre les deux directions ; il décide de la répartition courante des vagons à voie étroite s'il y a une divergence de fond entre les deux directions. Si elles sont en désaccord sur le point de

Titel VIII

Eisenbahnen

Kapitel I

Normal- und schmalspurige Staatseisenbahnen

Abschnitt I

Organisation und Verwaltung

Artikel 396

(1) Die staatlichen normal- und schmalspurigen Eisenbahnen im Abstimmungsgebiete werden unter der Bezeichnung »Oberschlesische Eisenbahnen« verwaltet:

1. von einem gemeinschaftlichen Oberkomitee,
2. von einer deutschen Direktion für die im deutschen Teil und von einer polnischen Direktion für die im polnischen Teil des Abstimmungsgebiets gelegenen Strecken.

(2) Soweit in diesem Titel der Ausdruck »Eisenbahnnetz« verwandt wird, sind darunter die gesamten Eisenbahnstrecken einer der beiden Direktionen zu verstehen.

Artikel 397

Der Wirkungskreis des Oberkomitees ist folgender:

1. Es veranschlagt die gemeinschaftlichen Einnahmen und Ausgaben.
2. Es genehmigt die einheitlichen Vorschriften für den Verkehr zwischen den beiden Eisenbahnnetzen.
3. Es genehmigt die Tarife für diesen Verkehr.
4. Es entscheidet grundsätzliche Meinungsverschiedenheiten zwischen den beiden Direktionen in Fragen des Fahrplans für den Verkehr zwischen den beiden Eisenbahnnetzen. Bei Meinungsverschiedenheiten zwischen den Direktionen, ob die Frage grundsätzlicher Art ist, entscheidet es auch hierüber.
5. Es verteilt täglich die normalspurigen Güterwagen auf die beiden Direktionen; es entscheidet grundsätzliche Meinungsverschiedenheiten zwischen den beiden Direktionen über die laufende Verteilung der Schmalspurwagen. Ist die Frage zwischen den Direktionen strittig, ob

savoir si la divergence est de fond, il tranche également la question.

6° Il vérifie le décompte des recettes et des dépenses de l'échange de matériel roulant avec les autres chemins de fer et en fixe le mode de répartition entre les deux réseaux.

7° Il a la haute surveillance de l'observation des dispositions du présent titre en matière de travaux de réparation et d'entretien du parc du matériel roulant des Chemins de fer de la Haute Silésie dans les ateliers principaux et auxiliaires des chemins de fer.

8° Il dresse et publie le relevé des recettes et des dépenses, résume et publie les rapports administratifs.

9° Il dresse la statistique du trafic et de l'exploitation.

Article 398

1. — Dans les affaires où, selon l'article 397, la surveillance ou la décision appartiennent au Comité supérieur, les deux directions pourvoient à l'administration courante sous la surveillance du Comité et préparent les décisions de ce dernier.

2. — Les directions administrent toutes les autres affaires sous la surveillance des autorités de leur État.

Article 399

Les Chemins de fer de la Haute Silésie seront représentés judiciairement et extra-judiciairement par chacune des directions pour les affaires qui concernent le réseau qu'elle administre. Si le Comité supérieur, pour le service de son bureau, a passé un contrat, le pouvoir de représentation judiciaire sera, même dans ce cas, attribué à la direction qui est compétente à raison du lieu du contrat.

Article 400

1. — Le Comité supérieur a son siège à Beuthen.

2. — Il se compose de deux membres, l'un Allemand, l'autre Polonais, qui seront désignés chacun par leur Gouvernement.

3. — Les deux Gouvernements, après s'être mis d'accord, fourniront au Comité supérieur les fonctionnaires nécessaires à l'exécution des travaux de bureau sous les ordres du Comité. Les fonctions devront être réparties de façon égale entre des fonctionnaires des deux pays. En ce qui concerne leur situation personnelle, ces fonction-

die Meinungsverschiedenheit grundsätzlicher Art ist, entscheidet es auch hierüber.

6. Es prüft die Abrechnung der Einnahmen und Ausgaben an Wagenmieten im Verkehre mit anderen Bahnen nach und setzt den Schlüssel für ihre Verteilung auf die beiden Eisenbahnnetze fest.

7. Es hat die Oberaufsicht darüber, daß bei der Ausbesserung und Unterhaltung des Fahrzeugparkes der oberschlesischen Eisenbahnen in den Eisenbahn-Haupt- und Nebenwerkstätten nach den Bestimmungen dieses Abschnitts verfahren wird.

8. Es stellt das Ergebnis der Einnahmen und Ausgaben zusammen und veröffentlicht es, ebenso die Verwaltungsberichte.

9. Es führt die Verkehrs- und Betriebsstatistik.

Artikel 398

(1) Die beiden Direktionen haben in denjenigen Geschäften, in denen dem Oberkomitee nach Artikel 397 die Aufsicht oder die Entscheidung zusteht, die laufende Verwaltung unter der Aufsicht des Oberkomitees zu führen und dessen Entscheidungen vorzubereiten.

(2) Alle übrigen Geschäfte führen die Direktionen unter der Aufsicht der Behörden ihres Staates.

Artikel 399

Die oberschlesischen Eisenbahnen werden von jeder der beiden Direktionen in den Angelegenheiten des von ihr verwalteten Eisenbahnnetzes gerichtlich und außergerichtlich vertreten. Wenn das Oberkomitee für den Dienst seines Bureaus Verträge eingegangen ist, so liegt die gerichtliche Vertretung auch in diesem Falle der mit Rücksicht auf den Ort des Vertragsschlusses zuständigen Direktion ob.

Artikel 400

(1) Das Oberkomitee hat seinen Sitz in Beuthen.

(2) Es besteht aus zwei Mitgliedern, einem deutschen und einem polnischen, von denen jedes durch seine Regierung ernannt wird.

(3) Beide Regierungen werden nach besonderer Vereinbarung dem Oberkomitee die Beamten überweisen, die notwendig sind, um nach dessen Weisungen die Bureauarbeiten auszuführen. Die Arbeitsraten sollen gleichmäßig unter die Beamten der beiden Länder verteilt werden. In persönlicher Hinsicht bleiben die Beamten den für Beamte geltenden Vor-

naires resteront soumis au statut des fonctionnaires de leur État. Le reste du personnel sera engagé par le Comité supérieur lui-même.

4. — Le Comité supérieur établit son propre règlement.

Article 401

1. — Au cas où les deux membres du Comité supérieur ne pourraient se mettre d'accord sur une mesure à prendre relevant des attributions du Comité supérieur, le différend, à la demande de l'un d'eux, sera tranché par un arbitre. L'arbitre sera nommé, d'un commun accord par les deux Gouvernements, pour une année ; si ceux-ci ne peuvent s'entendre sur son choix, le Président de la Direction générale des Chemins de fer fédéraux suisses sera prié de le désigner. L'arbitre devra, dans ce cas, à moins que les deux Gouvernements n'en conviennent autrement, être un ressortissant d'un État resté neutre dans la guerre de 1914-1920 et, autant que possible, un habitant du territoire plébiscité ; il ne peut être ni avoir été au service d'aucun des deux États.

2. — Les honoraires de l'arbitre seront fixés par les deux Gouvernements, d'un commun accord ; au cas où ceux-ci ne pourraient s'entendre, ils seront fixés par le Président de la Direction générale des Chemins de fer fédéraux suisses.

3. — Chacun des deux Gouvernements est en droit de saisir la Commission Mixte de la décision de l'arbitre dans les deux mois qui suivront la notification de cette décision (voir article 499) ; aucun effet suspensif n'en résultera.

Article 402

Sauf stipulations contraires du présent titre, l'organisation et la gestion des affaires des deux directions seront soumises aux prescriptions de l'État dont elles relèvent.

Section II

Finances

Article 403

1. — Les recettes et les dépenses afférentes au Comité supérieur et dont celui-ci établit le budget, conformément à l'article 397, chiffre 1°, seront portées aux budgets des deux directions d'après les principes suivants:

1° Les recettes, hormis les cas prévus à l'article 406, sont réparties par moitié.

schriften ihres Staates unterstellt. Die übrigen Arbeitskräfte werden vom Oberkomitee selbst angestellt.

(4) Seine Geschäftsordnung regelt das Oberkomitee selbst.

Artikel 401

(1) Falls sich die beiden Mitglieder des Oberkomitees über eine zu dessen Wirkungskreise gehörende Maßnahme nicht einigen können, entscheidet auf Anrufen eines von ihnen ein Obmann. Der Obmann wird von den beiden Regierungen auf die Dauer eines Jahres bestellt. Können sich die Regierungen über seine Wahl nicht einigen, so wird der Präsident der Generaldirektion der Schweizer Bundesbahnen gebeten werden, ihn zu bestimmen. In diesem Falle muß der Obmann, unbeschadet anderweitiger Vereinbarung zwischen den beiden Regierungen, Angehöriger einer im Kriege von 1914 bis 1920 neutral gebliebenen Macht sein, der nicht im Dienste eines der beiden Staaten steht oder gestanden hat und womöglich im Abstimmungsgebiete wohnt.

(2) Die Bezüge des Obmanns werden von den beiden Regierungen gemeinsam festgesetzt. Falls diese sich nicht einigen können, wird der Präsident der Generaldirektion der Schweizer Bundesbahnen die Bezüge festsetzen.

(3) Jede der beiden Regierungen hat das Recht, gegen die Entscheidung des Obmanns binnen zwei Monaten nach ihrer Bekanntgabe die Gemischte Kommission für Oberschlesien anzurufen (vgl. Artikel 499). Die Anrufung hat keine aufschiebende Wirkung.

Artikel 402

Soweit in diesem Abschnitte nicht ein anderes festgesetzt worden ist, gelten für die Organisation und die Geschäftsführung der beiden Direktionen die Vorschriften des eigenen Staates.

Abschnitt II

Finanzen

Artikel 403

(1) Die gemäß Artikel 397 Ziffer 1 veranschlagten Einnahmen und Ausgaben des Oberkomitees werden in die Haushalte der beiden Direktionen nach folgenden Grundsätzen mit aufgenommen:

1. Die Einnahmen werden, soweit nicht Artikel 406 Anwendung findet, je zur Hälfte verteilt.

2° Le traitement du membre du Comité supérieur, nommé par chacun des deux Gouvernements, est à la charge de la direction intéressée.

3° Les traitements des fonctionnaires qui sont fournis au Comité supérieur par les directions, sont à la charge de la direction qui a fourni ces fonctionnaires.

4° Les honoraires de l'arbitre et toutes dépenses concernant le personnel ou le matériel du Comité supérieur sont à charge de chaque direction par moitié.

2. — Le budget, ainsi que toutes modifications ou dépassements, doivent être approuvés par les deux Gouvernements.

Article 404

Le Comité supérieur procède chaque mois, avec les directions, au règlement du compte de ses recettes et dépenses (article 403), en se servant des ressources de la caisse locale du chemin de fer.

Article 405

Chaque direction établit le budget de son réseau.

Article 406

1. — A moins qu'il ne s'agisse de recettes locales ou concernant exclusivement le trafic intérieur d'un réseau, le budget et les comptes des recettes du trafic seront établis pour les deux réseaux par les directions en se conformant aux règles convenues pour la répartition des quote-parts (voir Règlement d'exécution ad articles 435 et 437).

2. — Le budget et les comptes des recettes et dépenses afférentes à l'échange de matériel roulant avec les autres chemins de fer, seront établis par les directions pour les deux réseaux, d'après la formule adoptée par le Comité supérieur (voir article 447, alinéa 4).

3. — Le budget et les comptes des autres recettes et dépenses seront établis à part pour chaque réseau.

Article 407

Les prestations d'un réseau à l'autre seront compensées en nature; dans la mesure où ce ne sera pas possible, on établira un décompte réciproque.

Article 408

1. — Les directions indiquent chaque année au Comité supérieur les montants des recettes et des dépenses à la clôture de l'exercice.

2. Die Bezüge des von jeder der beiden Regierungen ernannten Mitglieds des Oberkomitees trägt die beteiligte Direktion.

3. Die Bezüge der Beamten, die dem Oberkomitee von den Direktionen überwiesen werden, tragen die abgebenden Direktionen.

4. Die Bezüge des Obmanns sowie alle sonstigen Personal- und sachlichen Ausgaben des Oberkomitees trägt jede Direktion zur Hälfte.

(2) Die Veranschlagung sowie alle Abänderungen und Überschreitungen bedürfen der Genehmigung der beiden Regierungen.

Artikel 404

Das Oberkomitee verrechnet seine gemeinsamen Einnahmen und Ausgaben (Artikel 403) monatlich mit den Direktionen unter Benutzung der örtlichen Eisenbahnkasse.

Artikel 405

Jede Direktion stellt einen Haushalt für ihr Eisenbahnnetz auf.

Artikel 406

(1) Die Verkehrseinnahmen werden, soweit sie nicht örtliche sind oder nicht lediglich im inneren Verkehr eines Eisenbahnnetzes entstehen, nach den vereinbarten Grundsätzen für die Anteilsausscheidung (vgl. Ausführungsbestimmungen zu Artikel 435 und 437) für die beiden Eisenbahnnetze von den Direktionen veranschlagt und verrechnet.

(2) Die Einnahmen und Ausgaben an Wagenmieten im Verkehre mit anderen Bahnen werden nach dem von dem Oberkomitee festzusetzenden Schlüssel für die beiden Eisenbahnnetze von den Direktionen veranschlagt und verrechnet (vgl. Artikel 447 Abs. 4).

(3) Die übrigen Einnahmen und Ausgaben werden für jedes Eisenbahnnetz besonders veranschlagt und verrechnet.

Artikel 407

Leistungen des einen Eisenbahnnetzes für das andere werden in natura ausgeglichen; soweit dies nicht möglich ist, findet gegenseitige Abrechnung statt.

Artikel 408

(1) Die Direktionen teilen dem Oberkomitee alljährlich die Summen der Einnahmen und Ausgaben nach Abschluß des Wirtschaftsjahrs mit.

2. — Le Comité supérieur en fait le relevé, transmet celui-ci avec ses observations, s'il y a lieu, aux deux Gouvernements, et publie le tout de la manière la plus appropriée.

(2) Das Oberkomitee stellt sie zusammen, übermittelt die Zusammenstellung mit etwaigen Ausführungen den beiden Regierungen und veröffentlicht diese in geeigneter Weise.

Section III

Travaux et exploitation

Sous-Section I

Chemins de fer a voie normale

Article 409

Pour la construction et l'entretien des installations, ainsi que pour le service de l'exploitation du réseau de chacune des deux directions, feront règle, sauf stipulations contraires du présent titre, les dispsitions et prescriptions de l'État dont relève la direction intéressée, ainsi que les instructions données par cette dernière.

Abschnitt III

Bau und Betrieb

Unterabschnitt I

Normalspurbahnen

Artikel 409

Für den Bau und die Unterhaltung der Anlagen und für die Führung des Betriebs gelten, soweit in diesem Abschnitt nicht ein anderes bestimmt worden ist, auf dem Eisenbahnnetze jeder der beiden Direktionen die Bestimmungen und Vorschriften des eigenen Staates und die von ihr erlassenen Anweisungen.

Article 410

Les lignes de chemins de fer existantes seront maintenues pour le trafic d'un territoire à l'autre et pour le trafic en transit. Elles devront être entretenues en bon état et être équipées de façon à répondre en tout temps au développement du trafic.

Artikel 410

Die bestehenden Eisenbahnlinien werden für den Übergangs- und Durchgangsverkehr belassen; sie werden in einem ordnungsmäßigen, der Entwicklung des Verkehrs entsprechenden Zustand unterhalten werden.

Article 411

1. — Le trafic d'un territoire à l'autre entre les réseaux des deux directions a lieu sur les lignes ci-après :

a) Wodzislaw (Loslau)–Annaberg,
b) Sumin–Nensa,
c) Gieraltowice–Sosnitza,
d) Kochłowice–Sosnitza,
e) Wolfgangweiche–Poremba,
f) Chebzie (Morgenroth)–Hindenburg,
g) Chebzie (Morgenroth)–Borsigwerk,
h) Chebzie (Morgenroth)–Karf,
i) Chebzie (Morgenroth)–Bobrek Haltepunkt,
k) Chorzów–Beuthen Hauptbahnhof,
l) Chorzów–Beuthen oberer Bahnhof,
m) Beuthen West–Szarlej,
n) Karf–Nowy Radzionków,
o) Strzybnica (Friedrichshütte)–Brynnek,
p) Pawonków–Pluder,
q) Lubliniec–Cziasnau.

Artikel 411

(1) Der Übergangsverkehr zwischen den Eisenbahnnetzen der beiden Direktionen erfolgt auf den nachstehenden Linien:

a) Loslau–Annaberg,
b) Summin–Nensa,
c) Gieraltowitz–Sosnitza,
d) Kochlowitz–Sosnitza,
e) Wolfgangweiche–Poremba,
f) Morgenroth–Hindenburg,
g) Morgenroth–Borsigwerk,
h) Morgenroth–Karf,
i) Morgenroth–Bobrek Haltepunkt,
k) Chorzow–Beuthen Hauptbahnhof,
l) Chorzow–Beuthen oberer Bahnhof,
m) Beuthen West–Scharley,
n) Karf–Neu Radzionkau,
o) Friedrichshütte–Brynnek,
p) Pawonkau–Pluder,
q) Lublinitz–Cziasnau.

2. — Les gares frontières de jonction de ces lignes sont indiquées dans le Règlement d'exécution.

Article 412

1. — Les deux Gouvernements compléteront ou établiront à leurs propres frais dans les gares frontières de jonction sises sur leurs territoires, les installations nécessaires à la transmission du service.

2. — Si de nouvelles constructions sont nécessaires pour l'utilisation d'une gare par les deux réseaux, elles seront établies par la direction de l'État propriétaire et mises à la disposition de l'autre direction contre une indemnité qui comprendra les intérêts et l'amortissement du capital d'établissement.

Article 413

Les installations nécessaires dans les gares frontières pour la visite douanière et le contrôle des passeports, seront établies par la direction de l'État propriétaire et mises à la disposition de l'autre direction pour son usage exclusif ou pour un usage commun, moyennant une indemnité qui comprendra les intérêts et l'amortissement du capital d'établissement.

Article 414

La direction qui a l'intention de procéder à des travaux sur son réseau en informera l'autre direction si ces travaux sont de nature à influencer les conditions d'exploitation ou de trafic du réseau de cette dernière.

Article 415

Les deux directions prendront les mesures nécessaires, conformément au Règlement d'exécution, pour que l'exploitation s'opère sans à-coups dans leurs relations mutuelles.

Article 416

1. — Chaque direction prépare les horaires et les prescriptions s'y rapportant pour les lignes de son réseau; elle est compétente pour les arrêter définitivement en se conformant aux instructions des autorités supérieures de l'État dont elle dépend.

2. — Les horaires concernant le trafic d'un territoire à l'autre et le trafic en transit privilégié défini à l'article 468, ainsi que les prescriptions s'y rapportant, sont préparés et établis conformément aux besoins du trafic par les deux directions agissant d'un commun accord.

(2) Die Grenzübergangsbahnhöfe dieser Strecken sind in den Ausführungsbestimmungen angegeben.

Artikel 412

(1) Die beiden Regierungen werden innerhalb ihrer Hoheitsgebiete auf den Grenzübergangsbahnhöfen die für den Betriebswechsel notwendigen Anlagen auf eigene Kosten ergänzen oder herstellen.

(2) Werden für die Mitbenutzung eines Bahnhofs neue bauliche Einrichtungen notwendig, so werden diese von der Direktion des Staates, dem der Bahnhof gehört, geschaffen und der mitbenutzenden Direktion gegen eine Vergütung zur Verfügung gestellt werden, welche die Verzinsung und Tilgung des Anlagekapitals umfassen muß.

Artikel 413

Die für die Zollrevision und die Paßkontrolle auf den Grenzbahnhöfen erforderlichen Anlagen werden von der Direktion des Staates, dem die Bahnhöfe gehören, eingerichtet und der anderen Direktion gegen eine Vergütung, welche die Verzinsung und Tilgung des Anlagekapitals umfassen muß, zur Benutzung oder Mitbenutzung zur Verfügung gestellt.

Artikel 414

Beabsichtigt eine Direktion auf ihrem Eisenbahnnetze Bauten auszuführen, so wird sie hiervon die andere verständigen, soweit diese Bauten die Betriebs- oder Verkehrsverhältnisse auf dem anderen Eisenbahnnetze zu beeinflussen geeignet sind.

Artikel 415

Die beiden Direktionen werden die erforderlichen Maßnahmen gemäß den Ausführungsbestimmungen treffen, damit sich in den gegenseitigen Verkehrsbeziehungen der Betrieb ohne Hemmung abwickelt.

Artikel 416

(1) Jede Direktion bearbeitet die Fahrpläne und die dazugehörenden Vorschriften für die Strecken ihres Eisenbahnnetzes und stellt sie in eigener Zuständigkeit nach den Weisungen ihrer vorgesetzten Staatsbehörde fest.

(2) Die Fahrpläne für den Übergangsverkehr und für den im Artikel 468 bezeichneten privilegierten Durchgangsverkehr werden nebst den dazugehörigen Vorschriften von den beiden Direktionen im gegenseitigen Einvernehmen entsprechend den Verkehrsbedürfnissen bearbeitet und festgestellt.

Article 417

L'heure de l'Europe Centrale fait règle pour les réseaux des deux directions.

Article 418

Les deux directions établiront en commun un règlement sur la formation des trains de marchandises qui assurent le trafic d'un territoire à l'autre.

Article 419

1. — Les prestations du service des trains en trafic d'un territoire à l'autre s'étendent pour chaque direction jusqu'à la gare frontière de jonction la plus proche de l'autre réseau.

2. — Pour les prestations du service des trains sur les lignes de l'autre direction, la direction faisant ce service sera indemnisée par trains-kilomètres, à moins qu'il n'ait été convenu qu'elle reçoive les recettes du trafic. Dans ce dernier cas, elle paiera à l'administration de l'État propriétaire une indemnité pour l'utilisation de la ligne; cette indemnité sera fixée par les directions d'un commun accord.

3. — Les prestations seront, conformément à l'article 407, compensées, en premier lieu, en nature.

Article 420

1. — Chaque direction mettra, dans les gares de son réseau, à la disposition de l'autre, pour utilisation commune, les installations et aménagements nécessaires à la transmission du service.

2. — La direction dont les trains doivent partir ou arriver dans l'une des gares de l'autre direction, et qui en conséquence utilise, pour son exploitation et son trafic, la gare et le personnel de cette direction versera à celle-ci une indemnité que les deux directions fixeront d'un commun accord.

Article 421

Les changements d'itinéraire nécessités par des difficultés ou des perturbations dans l'exploitation, seront réglés par les directions entre elles.

Article 422

1. — Les agents de chaque direction sont, pendant leur séjour de service sur les lignes ou dans les gares de l'autre direction, tenus de se conformer aux ordres donnés en matière d'exploitation par les organes compétents de la direction à laquelle incombe l'exploitation.

Artikel 417

Für die Eisenbahnnetze der beiden Direktionen gilt die mitteleuropäische Zeit.

Artikel 418

Die beiden Direktionen werden die Rangierordnung für die Güterzüge des Übergangsverkehrs vereinbaren.

Artikel 419

(1) Die Fahrdienstleistungen jeder Direktion für den Übergangsverkehr erstrecken sich bis zum nächsten Grenzübergangsbahnhof.

(2) Leistet eine Direktion auf Strecken der anderen Fahrdienst, so wird sie hierfür nach Zugkilometern entschädigt, soweit nicht die Vereinbarung besteht, daß die fahrdienstleistende Direktion die Verkehrseinnahmen erhält. In diesem Falle hat sie für die Benutzung der Bahnstrecken der Verwaltung des Staates, dem diese gehören, eine unter den Direktionen zu vereinbarende Vergütung zu zahlen.

(3) Die Leistungen werden gemäß Artikel 407 in erster Linie in natura ausgeglichen.

Artikel 420

(1) Jede Direktion wird auf den Bahnhöfen ihres Eisenbahnnetzes der anderen Direktion die für den Betriebswechsel notwendigen Anlagen und Einrichtungen zur Mitbenutzung zur Verfügung stellen.

(2) Die Direktion, deren Züge auf einem Bahnhofe der anderen Direktion beginnen oder endigen, wird für die Inanspruchnahme dieses Bahnhofs und seines Personals für Zwecke ihres Betriebes und Verkehrs eine unter den Direktionen zu vereinbarende Vergütung entrichten.

Artikel 421

Werden infolge von Betriebsschwierigkeiten oder Betriebsstörungen Umleitungen notwendig, so werden sie zwischen den Direktionen geregelt werden.

Artikel 422

(1) Die Bediensteten jeder Direktion sind während ihres dienstlichen Aufenthalts auf den Strecken und Bahnhöfen der anderen Direktion verpflichtet, den für den Betrieb gegebenen Anordnungen der zuständigen Organe der betriebführenden Direktion Folge zu leisten.

2. — Chaque direction a le droit de placer à la gare frontière de jonction située sur le réseau de l'autre direction un représentant auquel son personnel stationné dans cette gare sera subordonné.

Article 423

La remise et l'acceptation des véhicules au point de vue technique et sous le rapport du trafic, aura lieu dans les gares frontières de jonction. Les deux directions établiront d'un commun accord la méthode à suivre.

Article 424

Il sera réservé des lignes télégraphiques et téléphoniques pour les communications de service entre les gares, services et bureaux locaux participant au trafic d'un territoire à l'autre, de même qu'entre les sièges des deux directions. Ces lignes devront répondre aux besoins du service et être entretenues en bon état. Les directions prennent les accords nécessaires à ce sujet.

Article 425

Chaque direction prêtera secours à l'autre en cas d'accident ou d'autres perturbations de service sur les lignes et dans les gares servant au trafic d'un territoire à l'autre et au trafic en transit privilégié.

Article 426

Les actions en dommages-intérêts exercées par des tiers et fondées sur des faits résultant de la construction ou de l'exploitation seront portées devant les tribunaux et cours de l'État sur le territoire duquel le dommage a été causé. Demeurent toutefois réservées les dispositions de la législation sur les transports relatives aux indemnités résultant du contrat de transport.

Article 427

1. — En tant que la responsabilité civile du chemin de fer est engagée, il incombera à la direction sur le réseau de laquelle le dommage s'est produit de répondre des conséquences des accidents de personnes et des dégâts matériels en corrélation avec le service des trains, même dans le cas où le dommage résulterait de la faute de l'autre direction ou de celle de son personnel. Cette disposition s'applique aussi bien aux rapports entre la direction et les tiers qu'aux rapports entre les directions elles-mêmes.

(2) Jede Direktion ist berechtigt, auf dem Grenzübergangsbahnhofe, der auf dem Eisenbahnnetze der anderen Direktion gelegen ist, einen Vertreter zu bestellen, dem das auf diesem Bahnhofe stationierte Personal seiner Direktion zu unterstellen ist.

Artikel 423

Die Übergabe und Übernahme der Wagen in technischer Beziehung und in bezug auf den Verkehr findet auf den Grenzübergangsbahnhöfen statt. Die beiden Direktionen werden das Verfahren vereinbaren.

Artikel 424

Für den dienstlichen Verkehr zwischen den dem Übergangsverkehre dienenden Bahnhöfen, Dienststellen, Ämtern sowie auch zwischen den Sitzen der beiden Direktionen sind Telegraphen- und Telephonleitungen vorzuhalten. Diese müssen den dienstlichen Bedürfnissen entsprechen und in ordnungsmäßigem Zustand unterhalten werden. Die Direktionen treffen die besonderen Vereinbarungen.

Artikel 425

Jede Direktion wird der anderen bei Unfällen und sonstigen Betriebsstörungen auf den für den Übergangs- und privilegierten Durchgangsverkehr in Betracht kommenden Strecken und Bahnhöfen Hilfe leisten.

Artikel 426

Für die beim Bau und aus dem Betrieb entstehenden Entschädigungsansprüche Dritter sind die Gerichte des Staates zuständig, auf dessen Gebiete der Schaden zugefügt worden ist. Die abweichenden Bestimmungen des Verkehrsrechts über Entschädigungen aus dem Beförderungsvertrage bleiben unberührt.

Artikel 427

(1) Soweit eine Haftpflicht der Eisenbahn begründet ist, haftet für alle mit dem Fahrbetriebe zusammenhängenden Personen- und Sachbeschädigungen diejenige Direktion, auf deren Gebiete die Beschädigung eingetreten ist, und zwar selbst dann, wenn die Beschädigung auf das Verschulden der anderen Direktion oder ihres Personals zurückzuführen ist. Das gilt sowohl Dritten gegenüber, wie für das Verhältnis der Direktionen untereinander.

2. — Il est fait exception à cette règle dans les cas suivants:

1° Quand le personnel de la direction qui fait le service des trains subit un accident professionnel, il incombera à cette direction de fournir les prestations auxquelles le sinistré ou ses survivants ont légalement droit.

2° En cas d'avarie et de perte totale ou partielle des marchandises et bagages transportés, les dispositions légales et réglementaires sur la matière feront règle.

Article 428

1. — La visite de la douane et le contrôle des passeports ont lieu, pour les services indiqués, dans les gares énumérées ci-dessous:

a) Gare d'Annaberg: Visite douanière et contrôle des passeports, allemands et polonais, pour les voyageurs et les bagages.
Visite douanière, allemande et polonaise, pour le trafic-marchandises.

b) Gare de Sumin: Visite douanière et contrôle des passeports, polonais et allemands, pour les voyageurs et les bagages.
Visite douanière, polonaise et allemande, pour le trafic-marchandises.

c) Gare de Sosnitza: Visite douanière et contrôle des passeports, allemands et polonais, pour les voyageurs et les bagages.
Visite douanière, allemande et polonaise, pour le trafic-marchandises.

d) Gare de Poremba: Visite douanière allemande, pour le trafic-marchandises.

e) Gare de Wolfgangweiche: Visite douanière polonaise, pour le trafic-marchandises.

f) Gare de Hindenburg: Visite douanière et contrôle des passeports, allemands et polonais, pour les voyageurs et les bagages.
Visite douanière, allemande et polonaise, pour le trafic-marchandises.

g) Gare de Chebzie (Morgenroth): Visite douanière polonaise pour le trafic-marchandises des lignes marchandises Chebzie (Morgenroth)–Borsigwerk et Chebzie (Morgenroth)–Karf.

h) Halte de Bobrek: Visite douanière et contrôle des passeports, allemands et polonais, pour les voyageurs et les bagages de la ligne Chebzie (Morgenroth)–Beuthen.

(2) Hiervon gelten folgende Ausnahmen:

1. Wenn Personal der fahrdienstleistenden Verwaltung einen Betriebsunfall erleidet, so hat diese Verwaltung die Leistungen zu tragen, die nach den gesetzlichen Bestimmungen dem Verletzten oder seinen Hinterbliebenen zu gewähren sind.

2. Bei Beschädigung, Gesamt- oder Teilverlust von beförderten Gütern und befördertem Gepäck gelten die besonderen gesetzlichen und reglementarischen Bestimmungen.

Artikel 428

(1) Die Zollrevision und die Paßkontrolle finden auf den nachstehend aufgeführten Bahnhöfen für die dabei bezeichneten Verkehrsarten statt:

a) Bahnhof Annaberg: deutsche und polnische Zollrevision und Paßkontrolle für den Personen- und Gepäckverkehr, deutsche und polnische Zollrevision für den Güterverkehr;

b) Bahnhof Summin: polnische und deutsche Zollrevision und Paßkontrolle für den Personen- und Gepäckverkehr, polnische und deutsche Zollrevision für den Güterverkehr;

c) Bahnhof Sosnitza: deutsche und polnische Zollrevision und Paßkontrolle für den Personen- und Gepäckverkehr, deutsche und polnische Zollrevision für den Güterverkehr;

d) Bahnhof Poremba: deutsche Zollrevision für den Güterverkehr;

e) Bahnhof Wolfgangweiche: polnische Zollrevision für den Güterverkehr;

f) Bahnhof Hindenburg: deutsche und polnische Zollrevision und Paßkontrolle für den Personen- und Gepäckverkehr, deutsche und polnische Zollrevision für den Güterverkehr;

g) Bahnhof Morgenroth: polnische Zollrevision für den Güterverkehr der Güterzugstrecken Morgenroth–Borsigwerk und Morgenroth–Karf;

h) Haltepunkt Bobrek: deutsche und polnische Zollrevision und Paßkontrolle für den Personen- und Gepäckverkehr der Strecke Morgenroth–Beuthen;

i) Gare de Chorzów: Visite douanière polonaise, pour le trafic-marchandises.

j) Grubenbahnhof Redensblickschacht (Florentinegrube): Visite douanière polonaise, pour le trafic-marchandises.

k) Gare de Beuthen Hauptbahnhof: Visite douanière et contrôle des passeports, allemands et polonais, pour les voyageurs et les bagages.
Visite douanière allemande, pour le trafic-marchandises.

l) Gare de Beuthen West : Visite douanière et contrôle des passeports, allemands et polonais, pour les voyageurs et les bagages.
Visite douanière, allemande et polonaise, pour le trafic-marchandises.

m) Gare de Karf: Visite douanière et contrôle des passeports, allemands et polonais, pour les voyageurs et les bagages.
Visite douanière, allemande et polonaise, pour le trafic-marchandises.

n) Halte de Beuthen Stadtwald: Visite douanière et contrôle des passeports, allemands et polonais, pour les voyageurs et les bagages.

o) Gare de Brynnek: Visite douanière et contrôle des passeports, allemands et polonais, pour les voyageurs et les bagages.
Visite douanière, allemande et polonaise, pour le trafic-marchandises.

p) Gare de Lubliniec: Visite douanière et contrôle des passeports, polonais et allemands, pour les voyageurs et les bagages de la ligne Lubliniec–Cziasnau.
Visite douanière, polonaise et allemande, pour le trafic-marchandises des lignes Lubliniec–Cziasnau et Lubliniec–Pluder.

q) Gare de Pawonków: Visite douanière et contrôle des passeports, polonais et allemands, pour les voyageurs et les bagages.

r) Gare de Borsigwerk: Visite douanière allemande pour le trafic-marchandises de la ligne marchandises Borsigwerk–Chebzie (Morgenroth).

2. — Les Gouvernements pourront, d'un commun accord, modifier les dispositions ci-dessus.

Article 429

1. — Les agents qui accompagnent des trains en trafic d'un territoire à l'autre ou qui sont en service dans les gares de l'autre direction,

i) Bahnhof Chorzow: polnische Zollrevision für den Güterverkehr;

j) Grubenbahnhof Redensblickschacht (Florentinegrube): polnische Zollrevision für den Güterverkehr;

k) Bahnhof Beuthen (Hauptbahnhof): deutsche und polnische Zollrevision und Paßkontrolle für den Personen- und Gepäckverkehr, deutsche Zollrevision für den Güterverkehr;

l) Bahnhof Beuthen-West: deutsche und polnische Zollrevision und Paßkontrolle für den Personen- und Gepäckverkehr, deutsche und polnische Zollrevision für den Güterverkehr;

m) Bahnhof Karf: deutsche und polnische Zollrevision und Paßkontrolle für den Personen- und Gepäckverkehr, deutsche und polnische Zollrevision für den Güterverkehr;

n) Haltepunkt Beuthen-Stadtwald: deutsche und polnische Zollrevision und Paßkontrolle für den Personen- und Gepäckverkehr;

o) Bahnhof Brynnek: deutsche und polnische Zollrevision und Paßkontrolle für den Personen- und Gepäckverkehr, deutsche und polnische Zollrevision für den Güterverkehr;

p) Bahnhof Lublinitz: polnische und deutsche Zollrevision und Paßkontrolle für den Personen- und Gepäckverkehr der Strecke Lublinitz–Cziasnau, polnische und deutsche Zollrevision für den Güterverkehr der Strecken Lublinitz–Cziasnau und Lublinitz–Pluder;

q) Bahnhof Pawonkau: polnische und deutsche Zollrevision und Paßkontrolle für den Personen- und Gepäckverkehr;

r) Bahnhof Borsigwerk: deutsche Zollrevision für den Güterverkehr der Strecke Borsigwerk–Morgenroth.

2) Die Regierungen können im gegenseitigen Einvernehmen die vorstehenden Bestimmungen abändern.

Artikel 429

(1) Die Bediensteten, die die Züge auf dem Eisenbahnnetze der anderen Direktion begleiten oder die auf den Bahnhöfen der anderen Direktion dienstlich tätig

recevront de l'administration à laquelle ils appartiennent des cartes d'identité établies en allemand et en polonais d'après le modèle convenu dans le Règlement d'exécution, et qui tiendront lieu de passeports, permis de circulation et autres pièces d'identité.

2. — Ils devront faire leur service en uniforme ou être porteurs d'insignes de service visibles.

Article 430

1. — Les matériaux ou objets dont une direction a besoin, pour raisons de service, dans une gare frontière de jonction située sur le réseau de l'autre direction, n'acquitteront pas de droits de douane.

2. — Les trains de secours qui doivent prêter assistance en cas d'accidents ou d'autres perturbations de service sur le réseau de l'autre direction seront exempts de toute formalité de douane.

Sous-Section II

Chemins de Fer à Voie Étroite

Article 431

Les dispositions des articles 409, 412, 413, 414, 415, 416, 417, 418, 419, 420, 422, 423, 424, 425, 426, 427, 429 et 430, s'appliquent également aux chemins de fer à voie étroite.

Article 432

1. — Les lignes existantes seront maintenues pour le trafic d'un territoire à l'autre et pour le trafic en transit. Elles devront être entretenues en bon état et être équipées de façon à répondre en tout temps au développement du trafic.

2. — Sont exceptées les lignes Orzegów–Poremba et Karf–Kesselgrube. La première sera interrompue au nord de Georgschacht et la seconde au nord de Neue Viktoriagrube.

Article 433

1. — Le trafic d'un territoire à l'autre sur les réseaux à voie étroite des deux directions aura lieu par les lignes indiquées ci-après:

a) Rossberg–Maciejkowice–Paulineschacht,
b) Rossberg–Szarlej Wapiennik (Scharley Kalkofen),
c) Dombrowa–$\frac{\text{Kesselgrube}}{\text{Rudne Piekary}}$,

sind, erhalten von ihrer vorgesetzten Behörde nach dem in den Ausführungsbestimmungen angegebenen Muster Ausweise in deutscher und polnischer Sprache, die als Ersatz für Pässe, Verkehrskarten und sonst vorgesehene Personenausweise dienen.

(2) Sie haben den Dienst in Uniform oder mit einem sichtbar zu tragenden Dienstabzeichen versehen wahrzunehmen.

Artikel 430

(1) Dienstgut, das eine Direktion auf einem innerhalb des Eisenbahnnetzes der anderen Direktion gelegenen Grenzübergangsbahnhofe für Zwecke des Eisenbahndienstes gebraucht, wird zollfrei eingeführt.

(2) Die Hilfszüge, die auf dem Eisenbahnnetze der anderen Direktion bei Unfällen und sonstigen Betriebsstörungen Hilfe leisten sollen, werden zollamtlich nicht behandelt.

Unterabschnitt II

Schmalspurbahnen

Artikel 431

Die Bestimmungen der Artikel 409, 412, 413, 414, 415, 416, 417, 418, 419, 420, 422, 423, 424, 425, 426, 427, 429 und 430 gelten auch für die Schmalspurbahnen.

Artikel 432

(1) Die bestehenden Eisenbahnlinien werden für den Übergangs- und Durchgangsverkehr belassen; sie werden in einem ordnungsmäßigen, der Entwicklung des Verkehrs entsprechenden Zustande unterhalten werden.

(2) Ausgenommen hiervon sind die Strecken Orzegow–Poremba und Karf–Kesselgrube. Erstere wird nördlich Georgschacht, letztere nördlich Neue Victoriagrube unterbrochen.

Artikel 433

(1) Der Übergangsverkehr zwischen den Schmalspur-Eisenbahnnetzen der beiden Direktionen erfolgt auf nachstehenden Linien:

a) Roßberg – Maczeykowitz – Paulineschacht,
b) Roßberg – Scharley Kalkofen,
c) Dombrowa – $\frac{\text{Kesselgrube,}}{\text{Rudy Piekar,}}$

d) Dombrowa–Naklo,
e) Dombrowa–Sucha Góra (Trockenberg),
f) Bobrek–Orzegów–Frydenshuta,
g) Poremba–Frydenshuta,
h) Rossberg–Lipiny,
i) Beuthen Umladestelle–Lipiny.

2. — Les gares frontières de jonction de ces lignes sont indiquées dans le Règlement d'exécution.

3. — En outre, la frontière est traversée par les lignes de raccordement privées ci-après:

k) Königsgrube Nordfeld–Grube Königsgrube Nordfeld,
l) Königsgrube Nordfeld–Carnalsfreudegrube,
m) Szarlej Biały (Bleischarley)–Römhildschacht,
n) Andalusien–Fiedlersglück,
o) Radzionkaugrube / Szarlej Wapiennik (Scharley Kalkofen) –Roccoco,
p) Radzionkaugrube / Szarlej Wapiennik (Scharley Kalkofen) –Rudolfgrube.

Article 434

1. — Les visites douanières ont lieu, pour les services indiqués, dans les gares énumérées ci-dessous, sauf les modifications qui pourraient être convenues entre les deux Gouvernements:

a) Gare de Rossberg: Visite douanière, allemande et polonaise, pour les lignes indiquées sous *a)* et *b)* de l'article 433.
b) Gare de Dreieck Beuthen: Visite douanière allemande pour les lignes indiquées sous *h)* et *i)* de l'article 433.
c) Gare de Redensblickschacht: Visite douanière polonaise, pour les lignes indiquées sous *h*) et *i*) de l'article 433.
d) Gare de Bobrek: Visite douanière, allemande et polonaise, pour la ligne indiquée sous *f*) de l'article 433.
e) Gare de Dombrowa: Visite douanière, allemande et polonaise, pour les lignes indiquées sous *c*), *d*) et *e*), de l'article 433.
f) Gare de Poremba: Visite douanière allemande pour la ligne indiquée sous *g*) de l'article 433.
g) Gare de Wolfganggrube: Visite douanière polonaise, pour la ligne indiquée sous *g*) de l'article 433.

2. — Les autorités douanières compétentes des deux pays prendront les mesures nécessaires pour

d) Dombrowa – Naklo,
e) Dombrowa – Trockenberg,
f) Bobrek – Orzegow – Friedenshütte,
g) Poremba – Friedenshütte,
h) Roßberg – Lipine,
i) Beuthen Umladestelle – Lipine.

(2) Die Grenzübergangsbahnhöfe dieser Strecken sind in den Ausführungsbestimmungen angegeben.

(3) Außerdem wird die Landesgrenze durch folgende Privatanschlußstrecken überschritten:

k) Königsgrube Nordfeld – Grube Königsgrube Nordfeld,
l) Königsgrube Nordfeld – Carnalsfreudegrube,
m) Bleischarley – Römhildschacht,
n) Andalusien – Fiedlersglück,
o) Radzionkaugrube / Scharley Kalkofen –Roccoco,
p) Radzionkaugrube / Scharley Kalkofen –Rudolfgrube.

Artikel 434

(1) Die Zollrevisionen finden, falls die beiden Regierungen nicht ein anderes vereinbaren, auf nachstehenden Bahnhöfen für die dabei bezeichneten Verkehrsarten statt:

a) Bahnhof Roßberg: deutsche und polnische Zollrevision für die Strecken zu a) und b) des Artikel 433,
b) Bahnhof Dreieck Beuthen: deutsche Zollrevision für die Strecken zu h) und i) des Artikel 433,
c) Bahnhof Redensblickschacht: polnische Zollrevision für die Strecken zu h) und i) des Artikel 433,
d) Bahnhof Bobrek: deutsche und polnische Zollrevision für die Strecke zu f) des Artikel 433,
e) Bahnhof Dombrowa: deutsche und polnische Zollrevision zu c), d), e) des Artikel 433,
f) Bahnhof Poremba: deutsche Zollrevision für die Strecken g) des Artikel 433,
g) Bahnhof Wolfganggrube: polnische Zollrevision für die Strecke zu g) des Artikel 433.

(2) Für die zollamtliche Überwachung des Bahnverkehrs auf den Anschlußstrecken zu m) bis p) des

la surveillance douanière du trafic sur les lignes de raccordement indiquées de *m*) à *p*) à l'article 433.

Section IV

Trafic

Article 435

Au moment de la remise effective des chemins de fer de l'État en Haute Silésie polonaise, il sera organisé un Trafic direct de la Haute Silésie. Ce trafic direct existera entre, d'une part, toutes les gares de chemins de fer de l'État et tous les quais de chargement publics du réseau de la direction allemande, et, d'autre part, toutes les gares des chemins de fer de l'État et les quais de chargement publics du réseau de la direction polonaise, ainsi qu'entre toutes les gares des chemins de fer de l'État et tous les quais de chargement publics d'un seul et même réseau reliés par des lignes de l'autre réseau. Dans ce but, on s'inspirera des principes suivants :

1° Sur les lignes de l'État ayant le même écartement, les voyageurs, bagages, colis messageries express, transport funéraires, animaux vivants, marchandises en grande et en petite vitesse, seront expédiés directement.

2° Sauf stipulations contraires du Règlement d'exécution, le trafic direct de la Haute Silésie sur les lignes à écartement normal sera soumis aux prescriptions pour le trafic allemand (*Deutsche Eisenbahnverkehrsordnung*), et sur les lignes à voie étroite, aux prescriptions du tarif des marchandises pour le chemin de fer à voie étroite de la Haute Silésie (*Gütertarif für die Oberschlesische Schmalspurbahn*) ; dans les deux cas, d'après le texte qui sera en vigueur sur ces chemins de fer le jour du transfert de la souveraineté.

3° Sauf stipulations contraires du Règlement d'exécution, on appliquera au trafic direct de la Haute Silésie les tarifs pour le transport des voyageurs, des bagages, des colis messageries express, des transports funéraires, des animaux vivants et des marchandises en grande et en petite vitesse qui seront en vigueur sur les chemins de fer de l'État en Haute Silésie le jour du transfert de la souveraineté.

Article 436

Les prescriptions sur le trafic, les dispositions relatives aux tarifs et les tarifs eux-mêmes, rappelés à l'article 435, chiffres 2 et 3, ne peuvent être abrogés ou modifiés qu'après entente des direc-

Artikel 433 treffen die zuständigen Zolldirektivbehörden der beiden Länder die erforderlichen Maßnahmen.

Abschnitt IV

Verkehr

Artikel 435

Gleichzeitig mit der tatsächlichen Übergabe der Staatsbahnen in Polnisch-Oberschlesien wird ein direkter Verkehr (Wechselverkehr) zwischen allen Staatsbahnstationen und öffentlichen Ladestellen des Eisenbahnnetzes der deutschen Direktion einerseits und allen Staatsbahnstationen und öffentlichen Ladestellen des Eisenbahnnetzes der polnischen Direktion anderseits sowie zwischen allen Staatsbahnstationen und öffentlichen Ladestellen eines und desselben Eisenbahnnetzes über die Strecken des anderen Eisenbahnnetzes unter dem Namen »Oberschlesischer Wechselverkehr« nach folgenden Gesichtspunkten eingeführt:

1. Auf den Staatsbahnlinien mit derselben Spurweite werden Personen, Gepäck, Expreßgut, Leichen, lebende Tiere und Eil- und Frachtgüter unmittelbar abgefertigt werden.

2. Soweit die Ausführungsbestimmungen keine abweichende Bestimmung enthalten, unterliegt der oberschlesische Wechselverkehr auf den normalspurigen Bahnen den Bestimmungen der »Deutschen Eisenbahnverkehrsordnung« und auf der Schmalspurbahn den Bestimmungen des »Gütertarifs für die oberschlesische Schmalspurbahn«, und zwar ist in beiden Fällen die auf diesen Eisenbahnen am Tage des Überganges der Staatshoheit gültige Fassung der Bestimmungen maßgebend.

3. Soweit die Ausführungsbestimmungen keine abweichende Bestimmung enthalten, werden auf den oberschlesischen Wechselverkehr die auf den Staatseisenbahnen in Oberschlesien am Tage des Überganges der Staatshoheit geltenden Tarife für die Beförderung von Personen, Gepäck, Expreßgut, Leichen, lebenden Tieren sowie von Eil- und Frachtgütern angewendet werden.

Artikel 436

Die im Artikel 435 Ziffer 2 und 3 festgesetzten Verkehrsvorschriften, Tarifbestimmungen und Tarife dürfen nur nach gegenseitiger Vereinbarung der beiden Direktionen aufgehoben oder abgeändert wer-

tions intéressées ; dans l'un et l'autre cas l'approbation du Comité supérieur est nécessaire.

Article 437

Il sera établi d'un commun accord, au profit des marchandises particulièrement importantes pour la vie économique du territoire plébiscité, des tarifs directs pour le trafic sur les lignes à écartement normal entre le réseau de la direction polonaise, en transit par le réseau de la direction allemande, et les autres chemins de fer allemands.

Article 438

Sauf stipulations contraires du présent titre, chacun des deux États peut, sur ses chemins de fer du territoire plébiscité de la Haute Silésie, fixer comme bon lui semble, dans l'exercice de ses droits souverains, les prescriptions relatives au trafic entre toutes gares de son territoire ainsi que les dispositions concernant les tarifs et les bases de tarifs applicables à ce trafic.

Article 439

Le bénéfice de tout tarif en vigueur sur le territoire plébiscité s'étendra aux marchandises de même nature en provenance ou à destination de la Pologne, de l'Allemagne ou de tout autre pays.

Section V

Le Matériel Roulant et Son Utilisation

Sous-Section I

Chemins de Fer à Voie Normale

Article 440

1. — Il sera prélevé sur l'effectif de l'ancienne Administration des chemins de fer de Prusse et de Hesse, et réparti entre les deux directions des Chemins de fer de la Haute Silésie:

Matériel	Pour toute la région	dont pour	
		la direction allemande	la direction polonaise
Locomotives	1 060	630	430
Automotrices à accumulateurs	5	5	—
Voitures de voyageurs	1 721	1 021	700
Fourgons à bagages	234	164	70
Fourgons petite vitesse	460	290	170
Vagons à marchandises	40 000	20 000	20 000
Voitures de service	60	41	19

den. In beiden Fällen ist die Genehmigung des Oberkomitees erforderlich.

Artikel 437

Für den Verkehr auf den Normalspurbahnen zwischen dem Eisenbahnnetze der polnischen Direktion und den übrigen deutschen Eisenbahnen über das Eisenbahnnetz der deutschen Direktion werden für die im Interesse des Wirtschaftslebens des Abstimmungsgebiets besonders wichtigen Verkehrsartikel direkte Tarife im beiderseitigen Einvernehmen eingeführt werden.

Artikel 438

Soweit in diesem Titel nicht ein anderes bestimmt worden ist, kann jeder der beiden Staaten in Ausübung seiner Hoheitsrechte auf seinen Eisenbahnen im oberschlesischen Abstimmungsgebiete für den Verkehr zwischen zwei Stationen seines Gebiets die Verkehrsvorschriften, Tarifbestimmungen und Tarifgrundlagen nach eigenem Ermessen festsetzen.

Artikel 439

Jeder Tarif, der im Abstimmungsgebiete Geltung haben wird, soll auf Waren gleicher Art angewandt werden, die aus Polen, Deutschland oder aus irgendeinem anderen Lande kommen oder dorthin bestimmt sind.

Abschnitt V

Der Fahrzeugpark und seine Verwendung

Unterabschnitt I

Normalspurbahnen

Artikel 440

(1) Aus dem Bestande der ehemals preußisch-hessischen Eisenbahnverwaltung werden ausgeschieden und unter die beiden Direktionen der Oberschlesischen Eisenbahnen verteilt:

Fahrzeuggattung	Für das Gesamtgebiet	Davon für die	
		deutsche Direktion	polnische Direktion
Lokomotiven	1 060	630	430
Akkumulatoren-Triebwagen	5	5	—
Personenwagen	1 721	1 021	700
Gepäckwagen	234	164	70
Packwagen	460	290	170
Güterwagen	40 000	20 000	20 000
Bahndienstwagen	60	41	19

2. — Les effectifs de réserve et de réparation sont compris dans ces chiffres.

Article 441

Le prélèvement mentionné à l'article précédent sera réglé par les administrations des chemins de fer des deux États contractants, conformément au Règlement d'exécution.

Article 442

1. — Le matériel roulant revenant à la direction allemande restera propriété de l'État allemand ; celui qui sera attribué à la direction polonaise deviendra propriété de l'État polonais.

2. — On fera apposer sur chaque véhicule les marques indicatrices et numéros d'ordre indiqués au Règlement d'exécution.

Article 443

Les Parties contractantes reconnaissent que par suite du transfert de la propriété du matériel roulant à l'État polonais, l'Allemagne a satisfait aux obligations lui incombant aux termes de l'article 371 du Traité de Paix de Versailles concernant le droit de la Pologne à l'attribution d'un parc de matériel roulant pour la Haute Silésie polonaise.

Article 444

Chaque direction a l'obligation de maintenir à ses propres frais, en nombre, types et capacité, le parc de matériel roulant qui lui est attribué. Elle doit l'accroître dans une mesure qui réponde aux besoins du trafic, si le nombre existant de locomotives et de vagons, y compris la réserve permanente de vagons prévue à l'article 446, se révélait insuffisant.

Article 445

Chaque direction a le droit de disposer des locomotives, automotrices à accumulateurs, voitures de voyageurs, fourgons à bagages, fourgons petite vitesse et voitures de service qui lui sont attribués.

Article 446

1. — Le parc de vagons à marchandises, prélevé d'après l'article 440, sera utilisé en commun.

2. — Si ce parc ne suffit pas au transport des marchandises expédiées du territoire plébiscité, l'Allemagne et la Pologne fourniront aux Che-

(2) Der Reserve- und Reparaturbestand ist in diesen Zahlen enthalten.

Artikel 441

Die Eisenbahnverwaltungen der beiden vertragschließenden Staaten werden die Ausscheidung nach den Ausführungsbestimmungen regeln.

Artikel 442

(1) Die der deutschen Direktion zufallenden Fahrzeuge bleiben Eigentum des Deutschen Reichs; die der polnischen Direktion zufallenden Fahrzeuge werden Eigentum des polnischen Staates.

(2) Die Fahrzeuge werden die in den Ausführungsbestimmungen angegebenen besonderen Merkmale und Nummern erhalten.

Artikel 443

Die vertragschließenden Teile sind sich darüber einig, daß mit dem Übergange des Eigentums an den Fahrzeugen auf den polnischen Staat Deutschland die Verpflichtung des Artikel 371 des Friedensvertrags von Versailles hinsichtlich des Anspruchs Polens auf Zuteilung eines Fahrzeugparkes für Polnisch-Oberschlesien erfüllt hat.

Artikel 444

Jede Direktion hat die Verpflichtung, auf ihre Kosten den ihr zugeteilten Fahrzeugpark nach Zahl, Gattung und Leistungsfähigkeit zu erhalten. Sie muß ihn, falls der Lokomotiven- und Wagenbestand, letzterer unter Berücksichtigung der im Artikel 446 vorgesehenen ständigen Wagenaushilfe, nicht ausreichen sollte, in einem dem Verkehrsbedürfnis entsprechenden Maße vermehren.

Artikel 445

Jede Direktion hat das Recht, über den ihr zugewiesenen Bestand an Lokomotiven, Akkumulatorentriebwagen, Personenwagen, Gepäckwagen, Packwagen und Bahndienstwagen zu verfügen.

Artikel 446

(1) Der nach Artikel 440 ausgeschiedene Güterwagenpark wird gemeinschaftlich benutzt.

(2) Falls dieser Güterwagenpark zur Abfuhr der im oberschlesischen Abstimmungsgebiete zum Versand gelangenden Güter nicht ausreicht, wird den Ober-